

## **ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Людмила Александровна Тюкина**

*заведующий кафедрой иностранных языков, Ярославский Государственный  
Технический Университет, г. Ярославль, Московский проспект, 88, каб. 734,  
ltyukina@yandex.ru*

**Иван Николаевич Пузенко**

*заведующий кафедрой иностранных языков, Гомельский Государственный  
Технический Университет имени П.О. Сухого, Белоруссия, г. Гомель, 246746,  
Пр-т Октября, 48, puzenko\_ivan@mail.ru*

**Аннотация.** В данной статье рассматривается вопрос появления машинного перевода и его место в переводческой практике. Затрагивается вопрос компьютерной лингвистики в области машинной обработки языка. Рассмотрены основные виды переводческих систем различной направленности. Делается вывод о возможностях и границах применения данных программных продуктах и место использования машинного перевода в научных работах.

**Ключевые слова:** машинный перевод, компьютерный перевод, компьютерная лингвистика.

## **INFORMATION TECHNOLOGIES IN PROFESSIONAL ACTIVITY OF THE TRANSLATOR**

**Lyudmila Alexandrovna Tyukina**

*Head of the Department of Foreign Languages,  
Yaroslavl State Technical University, Russia, Yaroslavl,  
ltyukina@yandex.ru*

**Ivan Nikolaevich Puzenko**

*Head of the Department of Foreign Languages, Gomel State Technical University,  
Prospect Octiabria, 48, 246746, Gomel, Republic of Belarus  
puzenko\_ivan@mail.ru*

**Abstract.** This article deals with the issue of the appearance of machine translation and its place in translation practice. The issue of computer linguistics in the field of computer language processing is touched upon. The main types of translation systems of various orientations are considered. The conclusion is made about the possibilities and limits of application of these software products and the place of using machine translation in scientific works.

**Keywords:** machine translation, computer translation, computer linguistics.

«Все течет, все меняется» – афоризм, который приписывают философу Древней Греции Гераклиту Эфесскому (ок. 554–483 до н. э.), можно в полной мере отнести и к технологиям машинного и профессионального перевода, которые сильно изменились за последние десятилетия. Сегодня уже трудно найти профессионального переводчика или бюро переводов, не использующих в своей деятельности компьютеры и системы автоматизации перевода, компьютерную лингвистику.

Компьютерная лингвистика – это область, которая занимается машинной обработкой естественного языка. Она находится в перекрестной области вычислительной информатики и лингвистики, но корни компьютерной лингвистики уходят в пятидесятые годы. За эти более чем полвека с момента своего появления компьютерная лингвистика стала успешной на национальном и международном уровнях. Знание информатики и лингвистики приводит к созданию новых и независимых методов обработки машиной устного и письменного языка. Влияние компьютерной лингвистики на повседневную жизнь в нашем «информационном обществе» растет. Практически неизбежно, что вы вступаете в контакт с этими относительно новыми научными продуктами, будь то поиск информации в Интернете или использование компьютера в обычном режиме.

Даже школьник, пишущий домашнее сочинение на компьютере, использует морфологические процессы (коррекция правописания), грамматический анализ (проверка грамматики), а также

статистическую информацию о письменном тексте (частотный анализ) или лексикографию (тезаурус). Если при этом используется поиск информации в интернете, то круг методов распространяется, возможно, на полностью автоматический машинный перевод [1]. А что говорить о профессиональных переводчиках?

Мысль об использовании компьютера для перевода с одного естественного языка на другой впервые была высказана в 1947 г. в США, сразу после появления первых ЭВМ. Первая публичная демонстрация возможностей машинного перевода состоялась в США в 1954 году. Этот эксперимент получил широкий резонанс и во многих странах, в том числе и в СССР, начались исследования в области компьютерной лингвистики. Организаторы эксперимента были уверены, что проблема машинного перевода будет решена в течение 3–5 лет. Однако в действительности все оказалось сложнее и, несмотря на огромные достижения в этой области, самые совершенные системы машинного перевода до сих пор не в состоянии обеспечить качество, сопоставимое с качеством работы профессионального переводчика.

Системы перевода всё больше и активнее проникают на рынок. Это не просто мотивированное стремление конечных пользователей уметь и мочь читать веб-страницы на каком-либо иностранном языке. Тенденция к глобализации вынуждает поставщиков программных продуктов либо предоставлять информацию на нескольких языках (например, в форме инструкций для использования), либо давать возможность пользователю перевести такие инструкции с помощью какого-либо переводческого аппарата. В частности, геополитические реалии вынуждают правительства вкладывать средства в системы перевода, чтобы сотрудники могли успешно общаться с людьми и группами в других странах. Это привело к росту исследований и разработке

продуктов систем перевода за последние годы, особенно для не-европейских языков.

Деятельность переводчика всегда заключалась в работе с текстовой информацией. Сейчас все сферы деятельности человека неразрывно связаны с информационными технологиями, поэтому сложно представить процесс перевода без основного инструмента переводчика – компьютера.

Владение современными компьютерными программами, направленными на оптимизацию деятельности переводчика, готовность и способность осваивать эти программные продукты с целью повышения привлекательности для работодателя и уменьшения затрат на «производственный процесс» письменного перевода – вот главные требования, предъявляемые рынком сегодня. Если переводчик уверенно ориентируется в современных компьютерных технологиях, то умение эффективно использовать ранее выполненные заказы помогает и ему, и работодателю рассчитывать на заметную экономию времени и средств при переводе повторяющихся или похожих фрагментов текста. Современные компьютерные технологии помогают при решении следующих переводческих задач: общение с заказчиком и получение исходного текста; восприятие электронного иноязычного текста; информационно-справочный поиск по тематике иноязычного текста; переводческий анализ иноязычного научно-технического текста; создание аннотированных списков информационных ресурсов; подбор переводческих соответствий и эквивалентов; создание текста перевода; создание примечаний переводчика; создание электронной информационно-справочной базы переводчика, редактирование, корректирование и верстка выполненного перевода иноязычного текста в соответствии с требованиями заказчика; оценка качества выполненного перевода иноязычного

научно-технического текста; сдача выполненного перевода иноязычного научно-технического текста заказчику.

Машинный перевод может помочь понять содержание документа или веб-сайта, но никогда не передаст точный смысл оригинала так, как это сделает профессиональный переводчик. Более того, машинный перевод может существенно исказить смысл отдельных фраз или даже всего текста. Благодаря своей доступности и простоте использования онлайн-переводчики и программы машинного перевода нередко становятся причиной распространенного заблуждения, что с их помощью можно быстро, качественно (и фактически бесплатно) перевести любой текст, а затем просто «подредактировать» полученный перевод. Однако, профессиональные переводчики, для которых качество является приоритетом, как правило, не используют в своей работе машинный перевод, поскольку редактирование такого текста зачастую отнимает гораздо больше сил и времени, чем выполнение перевода «вручную», а качество конечного продукта оставляет желать лучшего.

Машинный перевод не следует путать с автоматизированным переводом. Термин «автоматизированный перевод» означает использование программ, помогающих человеку переводить тексты – компьютер берет на себя механические операции и освобождает человека для операций, требующих человеческого мышления.

Системы автоматизации перевода (Computer-Assisted Translation tools, Computer-aided Translation tools, CAT tools, CAT-средства) стали неотъемлемой частью процесса профессионального перевода. Это целый комплекс технологий и инструментов для перевода документации, локализации программного обеспечения, ведения терминологических глоссариев, проверки качества перевода, создания и распределения переводческих

проектов. Применение этих инструментов позволяет значительно увеличить скорость перевода документов.

Использование САТ-средств эффективно при переводе технической, финансовой, юридической и другой документации, с высокой степенью повторяемости текстов. Количество повторов в подобных документах может достигать 50 %, что означает увеличение скорости перевода в примерно в полтора-два раза. Использование САТ-средств также целесообразно при работе нескольких переводчиков над одним проектом, когда необходимо обеспечить последовательный и согласованный перевод [2].

Работа с системами автоматизации перевода включает в себя два этапа. На первом этапе ранее переведенные материалы преобразуются в соответствующий формат, накапливается первоначальная база переводов (Translation Memory), создаются терминологические глоссарии по различным отраслям знаний. На втором этапе система начинает работать на переводчика. С увеличением базы переводов сокращается время, затрачиваемое на перевод, и увеличивается производительность.

*Принцип работы САТ-средств.* Оригинал документа для перевода разбивается на сегменты (как правило, за сегмент принимается предложение), затем система сравнивает каждое предложение с сохраненными в базе переводов и извлекает соответствующие совпадения. В результате не требуется многократно переводить одно и то же предложение, можно повторно использовать ранее переведенные фрагменты текста. В свою очередь, переводчик подтверждает предложенный вариант, корректирует его по своему усмотрению, либо самостоятельно переводит этот сегмент. Принятие решения о выборе варианта перевода полностью лежит на переводчике – это основное отличие САТ-средств от машинного перевода.

Одно из важнейших требований качественного перевода – точная терминология. Для обеспечения точности и согласованности терминологии в системах автоматизации перевода обычно используются единые централизованные хранилища терминов (универсальные электронные словари). Помимо этого специалисты создают дополнительные одноязычные или многоязычные терминологические глоссарии для отдельных проектов и/или заказчиков. Это позволяет повысить качество перевода и значительно сокращает временные затраты. Применение этих технологий обеспечивает следующие преимущества: а) повышение качества услуг за счет увеличения точности перевода терминов, особенно в специализированных текстах; б) улучшение последовательности перевода и обеспечение унификации терминов, особенно при работе нескольких переводчиков над одним проектом; в) все замечания, изменения и дополнения заказчика вносятся в базу переводов, что позволяет мгновенно исправить неточности в уже переведенных сегментах и избежать повторного появления подобных ошибок [2].

Теперь о самом главном – о качестве конечного продукта, т.е. перевода. Системы автоматизации перевода сами по себе не гарантируют качества, они лишь предлагают эффективные инструменты, которыми нужно уметь правильно пользоваться. Можно создать самую большую базу переводов, опираясь на отобранные типовые документы, окружить себя большим числом словарей и при этом все равно выпускать продукт низкого качества. Огромную роль играет организация контроля качества на всех этапах процесса перевода. Прежде всего, это высокие требования к профессиональной компетентности сотрудников – переводчиков, редакторов и менеджеров проектов, поскольку эффективность CAT-средств напрямую зависит от качества их работы. Профессионально и качественно выполненные переводы являются основой

для создания базы переводов, словарей и глоссариев, которые должны использоваться в дальнейшей работе.

### *Литература*

1. *Kai-Uwe Carstensen, Susanne Jekat und Ralf Klabund. Computerlinguistik – Was ist das? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.linguistics.ruhr-uni-bochum.de/CLBuch/kapitel1A3.pdf>*
2. *Баймуратова У.С. Электронный Инструментарий Переводчика/Оренбург, 2013 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.kniga.com/books/preview\\_txt.asp?sku=ebooks366061](http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks366061)*